

ལེན་བརྩ་གསུམ་པ། འབྲུལ་གཞི་གསལ་བ་

ཆ་གང་གལ་མདོ།

ГЛАВА 13 ПРОЯСНЕНИЕ ОБЪЕКТА ЗАБЛУЖДЕНИЯ - КЛЮЧ К РАЗЛИЧЕНИЮ ЖАРА И ХОЛОДА

དེ་ནས་བླ་མ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། བླ་མ་ཡིད་ལས་སྒྲིམ་གྱིས་འདི་སྐད་ཞུས། ཆ་གང་གཞིས་སུ་མ་འདུས་ནད་མེད་
ཀྱང་། ཆ་གང་ནོར་བར་བཅོས་ན་གཞན་སྟོག་འདོར། དེ་ཡི་ངོས་བཟུང་འབྲུལ་སྟེ་ཅི་ལྟར་བསལ། འཆོ་མཛད་སྒྲན་པའི་རྒྱལ་
པོས་བཤད་དུ་གསོལ།

Then Sage Yidlay Kye made this request to Sage Rigpai Yeshe, "There are no disorders which cannot be grouped into hot or cold disorders. However, if a hot disorder is treated mistakenly for a cold disorder or vice versa, it will cause death. So, how can one clarify confusion over the identification of hot and cold disorders? May the Healer, the King of Physicians, please explain."

Затем снова мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами к мудрецу-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*): «Хотя нет болезней, которые не сводятся к жару или холоду, но если лечить, ошибочно приняв один за другой, потеряешь жизнь больного. Как же рассеивать заблуждения в их определении, Исцелитель, Царь врачей, пожалуйста, расскажите!»

དེ་སྐད་ཀྱིས་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ། །ཚ་གང་འབྱུལ་གཞི་གལ་འགག་ནམ་བཞི་སྟེ། །རྟགས་དང་ངོ་བོ་གཉིས་ཀ་ཚ་བ་
དང་། །རྟགས་དང་ངོ་བོ་གཉིས་ཀ་གང་བ་དང་། །བྱི་རྟགས་ཚ་ཡང་ངོ་བོ་གང་བ་དང་། །ངོ་བོ་ཚ་ཡང་བྱི་རྟགས་གང་བ་ཡིན། །

Having been thus requested, the Master replied, "The four fundamental conditions on which the state of hot and cold disorders appears deceptive are as follows: The symptoms and nature are both indicative of a hot disorder, the symptoms and nature are both indicative of a cold disorder, the symptoms are indicative of a hot disorder, whereas the nature of the disorder is that of a cold disorder, and the nature is indicative of a hot disorder, whereas the symptoms are those of a cold disorder.

На тему этого обращения был такой ответ: «1. Есть четыре категории ключей против объекта заблуждения в отношении жара и холода: когда и по симптомам, и сути — жар; и по симптомам, и по сути — холод; хотя по внешним симптомам — жар, но по сути — холод; хотя по сути — жар, но по внешним симптомам — холод.

རྒྱ་རྒྱུན་ཡུལ་དུས་རང་བཞིན་ན་ཚད་དང་། །གནས་ས་ཉིན་ཞག་ཟས་ཟོས་གོམས་པ་སྟེ། །འདི་བཅུ་འི་སྟོན་ནས་འབྱུལ་མེད་ངོ་ཡིས་
བཟུང་། །

Causative conditions, place, season, body constitution, age, location of the ..., manifesting time, effects of food digestion, habitual intake of a particular diet, and urinalysis are the tenfold criteria that enable a correct diagnosis without confusion.

2.1 Они безошибочно определяются по этим десяти [критериям]: причины, условия, местность, сезон, телосложение, возраст, место [болей], время суток, отношение к еде, привычки, моча.

མཁྱིས་པ་སྟེད་པའི་སྟོང་རྒྱ་དེས་བསྟེད་ནས། །སྐམ་ས་ཚ་གདུང་ཡུལ་དུས་སོས་ཀ་སྟོན། །དར་མ་མཁྱིས་ཤས་ཆེ་དང་བར་ན་
གནས། །ཉིན་དགུང་མཚན་དགུང་ཁུ་དུས་ན་བ་དང་། །ཁ་ཟས་བྱོད་བཅུད་ཡུན་དུ་བསྐངས་བསྟེན་པས། །ཁུ་དམར་སྐལ་བྱི་
དུགས་ཀྱི་ཡ་མཐུག། །

The diagnostic criteria of a hot-natured disorder are the causes and conditions that arouse tripa disorders, extremely hot and dry places, spring and autumn seasons, adulthood, mkhris pa body constitution, disorders that locate at the middle portion of the body, manifestation of the condition at noon and midnight as well as during the digestive process, indulgence in nutritious and warm-natured foods for a long period of time, and urine that is reddish, concentrated, foul smelling and has a thick suspension of ku ya.

2.2.1[Болезнь], порождённая причинами, поднимающими трипа; [проявившаяся] в изнурительно жаркой и сухой местности, в сезон роста растений (сога) или осенью, у [человека] зрелого возраста, с преобладанием трипа, локализующаяся в средней части тела, обостряющаяся в полдень, полночь и во время переваривания, у того, кто долгое время придерживался согревающей и питательной еды и при которой моча красная, густая, вонючая, с густым осадком,

དེ་ལ་མཐིམ་པ་འཕེལ་བའི་རྟགས་བྱུང་ན། རྟགས་དང་ངོ་བོ་གཉིས་ཀ་ཆ་བ་ཡིན། དེ་ལ་བད་ཆུང་འཕེལ་བའི་རྟགས་ཡོད་
ན། བྱི་རྟགས་གང་ཡང་ངོ་བོ་ཆ་བར་གནས། །

If the above conditions are accompanied by the signs and symptoms of increased mkhris pa, both the symptoms and the nature of the disorder indicate a hot disorder, whereas if they are accompanied by the signs and symptoms of increased bad kan and rlung, the symptoms indicate a cold disorder while the nature of the disorder is that of a hot disorder.

Если при этом возникают симптомы увеличения трипа, значит и по симптомам, и по сути — это жар. Если же при этом будут симптомы увеличения бекен и лунг, значит хотя по внешним симптомам — холод, но суть [болезни] коренится в жаре.

བད་ཆུང་སྐྱེད་པའི་སྒོར་རྒྱ་བསྐྱེན་པ་དང་། འད་ཅན་བསེར་བྱ་ཆན་ཅན་དབྱར་དགུན་དུས། རྟགས་དང་བྱིས་པ་བད་ཆུང་ཆེ་བ་
དང་། རྟོད་སྒྲིང་གནས་ཤིང་ཉིན་ཞག་ཐོག་མཐར་ན། རྩོས་ཐོག་འཁྱུར་དུས་ན་ཕྱང་བ་དང་། བརྩུང་མེད་བསེལ་ཟས་རྒྱན་དུ་
བསྐྱེན་པ་ཡིས། རྩུ་ཐོ་དྲི་ཆངས་ཆུང་ལ་ཀླ་ཡ་སྤྲུལ། །

The diagnostic criteria of a cold-natured disorder are as follows: the cause and conditions that arouse bad kan and lung disorders, places that are extremely cold, breezy and damp, summer and winter seasons, elderly and children, bad kan-lung body constitution, disorders that locate in the upper and lower portions of the body, balifestation of the condition at the beginning and closing times of the day and night as well as immediately after eating and food digestion, indulging in innutritious and cool-natured foods for a long period of time, and urine that is bluish, has little smell and steam, and a thin suspension of *ku ya*.

2.2.2 [Болезнь], порождённая причинами, поднимающими бекен и лунг, [проявившаяся] в холодной, ветреной или сырой местности, летом или зимой, у пожилого или ребёнка, с преобладанием бекен и лунг, локализующаяся вверху или внизу, обостряющееся в начале и конце дня и ночи, сразу после еды или после [того, как пища] переварилась, у того, кто долгое время придерживался непитательной и охлаждающей еды и при которой моча голубоватая, запах и испарение – слабые, осадок - скудный.

དེ་ལ་བད་རྒྱུ་འཕེལ་བའི་རྟགས་བྱུང་ན། རྟགས་དང་ངོ་བོ་གཉིས་ཀྱི་གྲང་བ་ཡིན། དེ་ལ་མཐིས་པ་འཕེལ་བའི་རྟགས་ཡོད་
ན། བྱི་རྟགས་ཆ་ཡང་ངོ་བོ་གྲང་བར་གནས། །

If the above conditions are accompanied by the signs and symptoms of increased bad kan and lung, both the symptoms and the nature of the disorder indicate a cold disorder, whereas if they are accompanied by the signs and symptoms of increased mkhris pa, the symptoms indicate a hot disorder while the nature of the disorder is that of a cold disorder.

Если при этом возникают симптомы увеличения бекен и лунг, значит и по симптомам, и по сути — это холод. Если же при этом будут симптомы увеличения трипа, значит хотя по внешним симптомам — жар, но суть [болезни] коренится в холоде.

གལ་ཏེ་དེ་དག་ཕན་ཚུན་འབྲས་བྱུང་ན། ཆ་གྲང་འབྲས་པས་ལྷན་སྦང་ནད་འབྱུང་སྟེ། །

If these conditional factors become intermingled, it will lead to a combination of both hot and cold disorder, thereby causing disorders with a deceptive appearance.

3.1 Однако, если они смешались между собой, то из-за смешения жара и холода появляются кажимости болезней (*ltar snang nad*).

ཚ་བ་གང་བ་ལྟ་བུར་སྒྲང་བ་དང་། །གང་བ་ཚ་བ་ལྟ་བུར་གང་ཡང་རུང་། །ནད་གཞི་རྟགས་དང་བཅས་ཐབས་གོམས་པ་
དང་། །བཅས་སྟེད་ལྟ་བུར་ཐུ་ཡིས་འབྱུང་སོ་བསལ། །

Any case in which a hot disorder deceptively appears as a cold disorder, and vice versa, can be clarified on the basis of the fivefold essential diagnostic criterion: names of disorders, signs and symptoms, treatment, prolonged treatment, and treatment response.

3.2 При этом как жар может казаться холодом, так и холод – казаться жаром. По пяти кажимостям в отношении основы болезни, симптомов, лечения, привычного, и прогресса лечения рассеивают заблуждение.

དང་པོ་ནད་གཞི་མིང་གི་ལྟ་བུར་སྒྲང་ནི། །དངས་མ་མ་ཁྱ་ཚ་བ་བད་སྟུག་དང་། །ཚ་སྒྲན་ཚ་ཁྱ་ཚ་བའི་ཁྱ་འགགས་དང་། །མ་ཁྱ་
སྒྲང་ཐབས་བད་ཀན་དུས་སྒྲན་དང་། །ཁྱ་འགགས་ཞེས་པའི་མིང་ལ་བརྟེན་བྱས་ནས། །བློ་ཁྱིས་བཅས་པས་ཚ་བས་དེ་སྟོག་
འདྲོ། །

First, regarding the deceptive appearance of disorders on the basis of names, diagnosing *dwangs ma ma zhu* as indigestion, hot-natured abdominal cramp as abdominal cramp, *bad kan smug po* as *bad kan*, hot-natured *skran* as tumor, hot-natured *dmu chu* as ascites, and hot-natured *chu 'gags* as urinary obstruction simply by stereotyping the disorders based on their names and treating them with hot-natured remedies will cause death due to an extreme hot condition.

3.3.1 Первое, кажимость в отношении названия болезни. Из-за лечения согревающим при дангма мажу (*dwangs ma ma zhu*), горячих коликах-лангтхаб (*tsha glang*), бекен мугпо (*bad kan smug po*), горячих опухолях-трэн (*tsha skran*), горячем мучху (*tsha chu*), задержке мочи горячей природы поскольку положились на названия, восприняв их как: «нарушение пищеварения мажу», «колики-

лангтхаб», «бекен», «мучху», «опухоль-трен», «задержка мочи», жар прервёт жизнь больного.

དབྱིག་དུག་དྲོ་དུག་དུག་མིང་ལ་བརྟེན་ནས། །བསིལ་གྱིས་བཙོས་པས་གང་བས་སློག་འདྲོར་བྱེད། །

Simply relying on the name 'poisoning' in the case of precious stone poisoning and stone poisoning and treating these with cool-natured remedies will cause death due to an extreme cold condition.

Из-за лечения охлаждающим при отравлении ядами драгоценностей (*dbyig dug*) или ядами камней (*rdo dug*), поскольку положились на слово «отравления» в их названии, холод прервёт жизнь.

དེ་ཕྱིར་ལྟར་སྣང་མིང་ལ་མི་བརྟེན་པར། །ཆ་གང་འཁྲུལ་སོ་རྟགས་གྱིས་བསལ་བར་བྱ། །

Therefore, without simply relying on the names of disorders, a deceptive appearance of hot and cold disorders should be clarified on the basis of the signs and symptoms.

Поэтому, не полагаясь на кажимость названия, нужно рассеивать заблуждение в отношении жара и холода с помощью симптомов.

དེ་ཡང་རྟགས་ལ་ལྟར་སྣང་འབྱུང་མིད་དེ། །

However, the signs and symptoms can also be deceptive.

3.3.2 Однако тут может возникнуть кажимость в отношении симптомов.

རླུང་གིས་ཁ་དང་མྱེ་སྐམ་གཟེར་བ་དང་། །མི་འགྱུར་བད་ཀན་སྟོད་གཟེར་ཆེན་པོ་དང་། །མཁྲིས་པ་རླུང་གིས་བྱས་པའི་མགོ་
ནད་དང་། །མ་ཁྱུས་མཁྲིས་ཡུལ་སྟོགས་པའི་མིག་སེར་དང་། །ཆོད་གཞུག་རླུང་གིས་བྱས་པའི་སྟོངས་ཆོད་ནམས། །དོ་བོ་གང་
ཡང་ཕྱི་རྟགས་ཆ་བར་འཁྲུལ། །

Despite being cold in nature, the following disorders are confused with hot disorders because of their symptoms: dryness of the mouth and tongue and sharp pain caused by lung, sharp localized pain in the upper body due to a bad kan disorder, headache attributable to a mkhris pa disorder propelled by lung, jaundiced eyes attributable to occupation of the digestive mkhris pa by *ma zhu* (indigestion), and an empty hot disorder attributable to remnants of a hot disorder propelled by lung.

Сухость во рту и на языке, сильные боли от лунг; не меняющиеся [боли] от бекен и сильные боли в верхней части тела; головная боль от того, что лунг раздувает трипа; пожелтение глаз от мажува (*ma zhu ba*), который отнял место трипа; пустой жар из-за остаточного жара, раздуваемого лунг — в этих случаях хотя суть болезни холод, но по внешним признакам ошибочно принимают за жар.

རྟགས་ཀྱི་རྗེས་འབྲངས་གསོ་བ་ལོག་པར་འགྲོ། །བསིལ་གྱིས་བཙོས་པས་གང་བས་སློག་འདྲོར་བྱེད། །

Applying cool-natured remedies by simply following the symptoms results in wrong treatment, thereby causing death due to an extreme cold condition.

Погонишься за симптомами, лечение пойдёт неверно — и от исправления [состояния] с помощью охлаждающего холод прервёт жизнь.

ཕོ་མཁའ་སྙིང་ལ་ཚ་བ་གཅིག་པ་ནི། །

Hot disorders hidden in the stomach, kidneys and heart (can also be confused with cold disorders).

Скрытый жар в желудке, почках и сердце.

ཕོ་བ་ཟས་འཇུ་བྱེད་པའི་གཞི་ཡིན་པས། །དེ་ཕྱིར་གནས་དེར་ཚ་བའི་ནད་ལྷགས་ན། །འཇུ་བྱེད་མེད་པའི་ལས་བྱེད་
པས། །གཟེར་རྒྱུ་མི་འཇུ་སྟེག་སོགས་གང་རྟགས་འབྱུང་། །

When a hot disorder infiltrates into the stomach-the main site of digestion – the digestive fire malfunctions and this leads to manifestation of the symptoms of cold disorder, such as sharp pain, a bloated stomach, indigestion and eructation.

Желудок является основой переваривания пищи, поэтому если в это место входит болезнь жара, огонь пищеварения нарушает свою работу. От этого возникают сильные боли, распирающие, несварение, отрыжка и другие симптомы холода.

མཁལ་མ་བད་ཀན་གང་བའི་གཞི་ཡིན་པས། ཁོད་ནད་ལྷགས་ཀྱང་རྩོས་ན་པན་བ་དང་། རྩུ་སྲི་གང་ན་ནར་མངོན་གང་
རྟགས་སྟོན།

Even when a hot disorder infiltrates into the kidneys the main site of cold and bad kan disorders the symptoms manifested are those of a cold disorder, such as amelioration of the condition on exposure to warmth, exacerbation of the condition on exposure to cold, and scanty urination.

Почки являются основой бекен и холода. Поэтому даже при вхождении в них болезни жара, тепло помогает, а скудное мочеиспускание от холода становится более заметным - то есть показывает симптомы холода.

སྙིང་ནི་རྩུང་དང་བད་ཀན་གཞི་ཡིན་པས། དེ་ཕྱིར་སེམས་འཕྲོ་བརྗེད་ངས་གཉིད་མེད་ཅིང་། རྩྭ་འབོག་འདར་བ་ལ་སྤགས་
འབྱུང་བས་ན།

When a hot disorder infiltrates into the heart the main site of lung and bad kan – it causes symptoms such as mental restlessness, impaired memory, lack of sleep, psychosis, fainting, and tremors.

Сердце — основа лунг и бекен. Поэтому, [при вхождении жара] будут беспокойство, забывчивость, бессонница, безумие, потеря сознания, дрожь и другое.

ཕོ་མཁལ་སྙིང་གི་ཚ་བ་གང་རྩུང་འདྲ། ཁོ་བོ་ཚ་ཡང་ཕྱི་རྟགས་གང་བར་འབྱུང།

Hot disorders of the stomach, kidneys and heart resemble cold and lung disorders, and therefore, they are confused with cold disorders on account of their symptoms, despite being hot in nature.

[Таким образом] жар желудка, почек и сердца похож на холод и лунг. Хотя по сути он является жаром, но по внешним симптомам ошибочно принимают за холод.

གཞན་ཡང་གཉིད་ཡིར་སྐྱག་དང་རུས་ཚྲགས་ན། །གཡལ་འདྲར་སྒྲོ་ལབ་སྐྱགས་བྱས་བཏབ་པ་རྣམས། །ཚ་བ་ཡིན་ཡང་གང་བའི་
རྟགས་ལྟར་སྤང་།།

In addition, although symptoms such as loss of sleep, vomiting, aching joints, yawning, tremors, inconsequential talking, and hiccoughs are caused by hot disorders, they appear like those of cold disorders.

А также бессонница, рвота, боли в костях и суставах, зевота, дрожь, бред, икота на фоне жара кажутся симптомами холода.

རྟགས་ལ་བརྟེན་ན་གསོ་བ་ལོག་པར་འགྲོ། །དྲོད་ཀྱིས་བཅོས་ན་ཚ་བས་སྒོག་འདྲོར་བྱེད། །

Applying warm-natured remedies by simply relying on the symptoms results in wrong treatment, and can lead to death due to an extreme hot condition.

Положишься на симптомы, лечение пойдёт неверно – если исправлять [состояние] согревающим, жар прервёт жизнь.

དེ་ཕྱིར་ལྟར་སྤང་རྟགས་ལ་མི་བརྟེན་པར། །བཅོས་ཐབས་འཕྲོད་མི་འཕྲོད་ཀྱིས་འབྲུལ་སོ་བསལ། །

Therefore, without simply relying on the appearance of deceptive symptoms, clarify these confusions by evaluating the positive and negative effects of the treatment.

Поэтому, не полагаясь на кажимость симптомов, рассеивают заблуждение с помощью [оценки] подходят или не подходят методы лечения.

དེ་ཡང་འཕྲོད་འཕྲོད་འདྲ་ལ་མི་འཕྲོད་དང་། །མི་འཕྲོད་འདྲ་ལ་འཕྲོད་པར་བསལ་བ་ཡི། །བཅོས་སྦྱེད་ལྟར་སྣང་ནས་བྱ་འབྱུང་
སླིད་དེ།།

However, when clarifying the confusion with the effect of treatment, the treatment can also have a deceptive appearance, appearing beneficial in the beginning, but harmful later, and vice versa.

3.3.3 Однако тут может возникнуть так называемая кажимость в отношении прогресса лечения, когда подходящие только выглядит таковым и не подходит, а то, что напоминает неподходящее оказывается подходящим.

ཆ་བ་གང་བའི་རྟགས་ལྟར་སྣང་བ་ལ། །བསམ་སྦྱོར་འཕྲོད་ཀྱང་འཕྲལ་དུ་མི་འཕྲོད་འདྲ། །དོད་སྦྱོར་གཞོད་ཀྱང་འཕྲལ་དུ་
འཕྲོད་ལྟར་སྣང་།།

When hot disorders present symptoms similar to those of cold disorders, application of cool-natured remedies, although suitable, seem unsuitable at first, whereas application of warm-natured remedies, although unsuitable, appear suitable at first.

При кажимости симптомов холода [в случае] жара, хотя охлаждающие составы подходят, но в начала выглядят неподходящими, а согревающие составы хотя и вредят, но в начале кажутся подходящими.

གང་བ་ཆ་བའི་རྟགས་ཅན་དེ་ལས་ཕྱོག།

When cold disorders present symptoms similar to those of hot disorders, application of warm-natured remedies, although suitable, appear unsuitable at first, whereas application of cool-natured remedies, although unsuitable, appear suitable at first.

А при холоде с симптомами жара - наоборот.

དེ་ཡང་སྒྲན་ནད་འཐབ་པས་མི་འཕྲོད་འདྲ། ལྟར་སྒྲང་རྟགས་ཀྱིས་མགོ་མནན་འཕྲོད་པ་འདྲ། །

Treatment seems to be unsuitable when the medicine conflicts with the disorder, while it seems suitable when the medicine suppresses the deceptive symptoms.

А также, когда лекарство борется с болезнью, оно выглядит неподходящим, а когда согнёт голову кажимости симптомов, то выглядит подходящим.

ལྟར་སྒྲང་རྟགས་སྤྱི་འབྲངས་ན་སློག་ལ་སྒོལ། །

Applying treatment simply by following deceptive appearances results in death.

Погнаться за кажимостью - значит посягнуть на жизнь.

དེ་ཕྱིར་ལྟར་སྒྲང་བཅོས་ལ་མི་བརྟེན་པར། ཁོ་མས་པ་ཡུན་དུ་བསྐངས་པས་རྟགས་པར་འགྱུར། །

Thus, without simply relying on the initial response to treatment, its effect can be understood by extending the duration of the treatment.

Поэтому, не полагаясь на кажимость лечения, [ситуация] станет понятна с помощью [оценки его] продолжительного применения.

དེ་ཡང་ནད་པའི་རྟག་པ་ཞེན་ཕྱགས་ཀྱིས། གཞོད་ཀྱང་ཕན་ནམ་སྒྲམ་དུ་རྟག་པ་དང་། ཕན་ཀྱང་གཞོད་སྒྲམ་སྒྲང་འབྱུང་སྟེང་པས། །

However, due to the patients' preconceived beliefs, they may perceive that the treatment is helping even though it is not, and vice versa.

3.3.4 Однако тут может возникнуть кажимость ощущений, когда, в силу предубеждений больного, [лечение], хотя и вредит, но он считает, что помогает или хотя и помогает, но он считает, что вредит.

ནད་པའི་ཡིད་རྟོག་མ་ཡིན་འཕྲོད་མི་འཕྲོད། །རྩ་ཆུ་བཅས་སླེད་དག་གིས་འབྲུལ་སོ་བསལ། །

Without considering the patients' beliefs, clarify confusion regarding the suitability of a treatment by evaluating the response on the basis of pulse and urine examination.

Тут невзирая на соображения больного нужно самому [оценивать] подходит или не подходит с помощью пульса, мочи и прогресса лечения.

དེ་ལའང་བཅས་སླེད་ལྟར་སྣང་བཞི་ཡོད་དེ། །ཕྱི་རྟགས་ལྟག་ལ་ངོ་བོ་མ་ལྟག་དང་། །ངོ་བོ་ལྟག་ལ་ཕྱི་རྟགས་མ་ལྟག་པ། །རྟགས་དང་ངོ་བོ་གཉིས་ཀ་མ་ལྟག་དང་། །རྟགས་དང་ངོ་བོ་གཉིས་ཀ་ལྟག་པའོ། །

Treatment response also has four deceptive appearances: changes in the symptoms without changes in the nature of the disorder, changes in the nature of the disorder without changes in the symptoms, absence of changes in both the symptoms and nature of the disorder, and changes in both the symptoms and nature of the disorder.

3.3.5 Однако и тут есть четыре кажимости прогресса лечения: внешние симптомы развернулись, а суть нет; суть развернулась, а внешние симптомы нет; ни симптомы, ни суть не развернулись; развернулись оба - и симптомы, и суть.

.

དང་པོ་བད་ཀན་ཅན་གྱི་ཆ་བ་ལ། །བསིལ་སྒྱུར་གཏུགས་པས་གཏིང་ཚད་མ་ཐོན་ཀྱང་། །ཕོ་བའི་མེ་ཤི་གང་རྟགས་སྟོན་པར་བྱེད། །

First, in the case of hot disorders associated with bad kan, if a deep-rooted hot disorder is not expelled with prolonged application of cool-natured remedies, it causes a loss of digestive heat and manifestation of symptoms of cold disorders.

Первая. От [длительного] контакта с охлаждающими составами при жаре с бекен, не то только не будет вырван глубинный жар, но и огонь желудка потухнет и проступят признаки холода.

གང་བ་ཀླན་པོ་གཏིང་ནས་འཁར་བ་ལ། །མེ་བཞི་ལྷས་ལ་ཡུན་དུ་བསྟེན་བྱས་པས། །དྲོད་ཀྱི་རྒྱངས་པས་ཙུ་བས་ཀྱན་ལྷབ་
སྟེ། །མགོ་ན་ཙུ་ག་ཙུ་མདོག་དམར་ལ་སོགས། །དྲོ་བོ་གང་ཡང་རྟགས་ཀྱན་ཆ་བར་སྟོན། །

In the case of a deep-rooted chronic cold disorder, prolonged application of the fourfold hot-natured remedy causes diffusion of heat steam throughout the channels, resulting in manifestation of symptoms of hot disorders, such as headache, fast pulse, and reddish urine, despite being cold in nature.

От длительного применения «четырёх огней» при старом, глубинном холоде тёплые пары просочатся во все полости сосудов — заболит голова, участится пульс, покраснеет моча и так далее. Хотя суть [болезни] — холод, все признаки показывают жар.

དེ་ཡང་གང་བ་ཀླན་པོ་ཆ་བ་འདྲ། །ཆ་བ་ཀླན་པོ་གང་བ་འདྲ་བས་ན། །འདྲ་འདྲ་ཞོར་ནས་ཆ་གང་ཞོར་ཉེན་ཡོད། །

Furthermore, since chronic cold disorders can appear as hot disorders, and chronic hot disorders as cold disorders, there is a chance of misdiagnosing the nature of hot and cold disorders due to the appearance of similar features.

А также, поскольку старый холод похож на жар, а старый жар похож на холод, ошибившись в этом сходстве, есть опасность спутать жар и холод.

དེ་ཕྱིར་རྟགས་ཀྱིས་དྲོ་སྟེན་གཏིང་ནད་གདོན། །

Therefore, uproot the disorder after eliminating the appearance of its symptoms.

Поэтому, залатав текущую симптоматику, нужно вытаскивать болезнь из глубины.

གཉིས་པ་འོག་འགྲིམས་རྒྱན་བུའི་ནད་གསུམ་སྟེ། །

Second, there are three types of disorders that develop inconspicuously under the dominant condition.

Вторая. Тут есть три болезни-воришки, подбирающиеся исподтишка.

གང་བའི་ནད་ལ་དྲོད་སྐྱེད་བསྐྱེད་དཀའ་ན། །གནས་དུས་རང་བཞིན་ཆ་བའི་རྒྱན་ཕྱད་པས། །ཁྲག་མཐིམ་ཆ་བ་འཕེལ་བའི་
རྒྱན་བྱས་ཏེ། །ཆ་བ་གང་བའི་འོག་འགྲིམས་རྒྱན་བྱར་སྟེ། །

Excessive application of warm-natured remedies against a cold disorder, coinciding with the presence of factors such as place, season and body constitution that promote hot disorders, causes an increase in hot disorder associated with blood and mkhris pa, which then develops gradually and inconspicuously under the dominant cold disorder.

Если при болезни холода чрезмерно налегали на согревающие составы, при столкновении с условиями жара: местностью, сезоном и телосложением [больного], произойдёт увеличение жара крови и трипа, и этот жар воришкой исподтишка подберётся под холод.

འོག་འགྲིམས་མ་ཆོར་དྲོད་སྐྱེད་བསྐྱེད་བ་ཡིས། །མེ་འབར་གིང་བསྐྱེད་བཞིན་དུ་ལུས་བྱུངས་བསྟེན། །

Applying warm-natured remedies, while being unaware of an inconspicuous hot disorder, is similar to adding wood to a fire, as it burns the bodily constituents.

[Если продолжить] применять согревающие составы, не заметив, что он подбирается, это как всё подкладывать и подкладывать дрова в пылающий костёр - [жар] сожжёт ткани тела.

དེ་ལ་རྩ་བའི་བཙོན་བྱས་སྐྱེད་དུ་སྟོག།

Applying the fourfold cold-natured remedy diligently eliminates this disorder instantly.

Здесь надо сразу разворачивать его, усердствуя в применении «четырёх вод».

ཆ་བའི་ནད་ལ་བསིལ་སྒྱུར་བསྟེན་དཀག་ན། །གནས་དུས་རང་བཞིན་གང་བའི་རྒྱུ་ཕྱད་པས། །བད་རླུང་གང་བ་འཕེལ་བའི་
རྒྱུ་བྱས་ཏེ། །གང་བ་ཆ་བའི་འོག་འགྲིམས་རྒྱུ་བྱ་བ་སྟེ། །

When treating hot disorders, applying cool-natured remedies excessively, along with an assemblage of conditions, such as place, season, and body constitution that promote cold disorder, act as factors that increase cold disorders associated with bad kan and rlung, which develop gradually and inconspicuously under the hot disorder.

Если при болезни жара чрезмерно налегали на охлаждающие составы, при столкновении с условиями холода: местностью, сезоном и телосложением [больного], произойдёт увеличение холода бекен и лунг, и этот холод воришкой исподтишка подберётся под жар.

འོག་འགྲིམས་མ་ཆོར་བསིལ་སྒྱུར་བསྟེན་པ་ཡིས། །ཁོ་བའི་མེ་ཤི་སྒླན་དང་དུམ་ཚུར་འགྱུར། །

Applying cool-natured remedies while being unaware of the inconspicuous cold disorder diminishes the digestive fire and leads to *skran* (tumors) and *dmu chu* (ascites).

[Если продолжить] применять охлаждающие составы, не заметив, что он подбирается, огонь желудка потухнет и болезнь перейдёт в опухль трен (*skran*) и мучху (*dmu chu*).

དེ་ལ་མེ་བཞི་བཙོན་བྱས་ཐུང་དུ་སྒྲིག།

Applying the fourfold hot-natured remedy diligently treats this disorder instantly.

Здесь надо сразу разворачивать его, усердствуя в применении «четырёх огней».

གཞན་ཡང་ཆ་བའི་ནད་ལ་བསིལ་གཏུགས་པས། །གནས་དུས་རང་བཞིན་རླུང་གི་རྒྱུ་ཕྱད་དེ། །ཐོར་བའི་རླུང་སྒྲིམ་ཆ་བའི་
ལྷག་མ་བྱས། །ལུས་ལ་མེ་བྱང་འདྲ་ཞིང་ཁ་ལྗེ་སྒྲིམ། །དབུགས་ཐང་ཙ་ཤོད་གཟེར་འབྱུང་སྒྲིམ་དང་ཆེ། །དེ་ནི་རླུང་གིས་ཆ་བའི་
འོག་འགྲིམས་ཡིན། །

Furthermore, when treating hot disorders, prolonged application of cool-natured remedies, along with an assemblage of conditions such as a lung-promoting place, season and body constitution causes the development of scattered-mild lung which blows up the remnants of hot disorders. This resembles setting the body on fire, and exhibits symptoms like a dry mouth and tongue, shortness of breath, strong pulse, sharp pain and extreme thirst. This indicates an inconspicuous development of lung under hot disorders.

А также от [длительного] контакта с охлаждающими составами в случае болезни жара при столкновении с условиями лунг: местностью, сезоном и телосложением [больного], возникнут разрозненные лунг и раздуют остатки жара: тело как в огне, сохнут рот и язык, дыхание короткое, пульс бешеный, появятся боли и сильная жажда. Всё это - лунг, исподтишка подбирающийся под жар.

འོག་འགྲིམས་མ་ཚར་བསིལ་སྒྱུར་བསྟེན་པ་ཡིས། །མེ་ལ་རྒྱང་བསྐྱོད་བཞིན་དེ་བུད་ཤིང་བསྟེན། །

Applying cool-natured remedies without awareness of the inconspicuous lung disorder is like blowing air at a fire burning firewood.

[Если продолжить] применять охлаждающие составы, не заметив, что он подбирается, это как всё разгонять и разгонять пламя ветром - он раздувает и сжигает.

དེ་བྱིར་ཟས་ཀྱིས་ངོ་སྤྲོད་ཆད་ལྷག་གཤོན། །

Therefore, control it with diet and expel the remnants of hot disorders.

Поэтому, залатав его пищей, нужно выводить остатки жара.

རྟགས་དང་ངོ་བོ་གཉིས་ཀ་མ་འོག་ན། །སྒྱུར་བ་དམན་ཅིང་འོག་པས་བསྐྱོད་ཅིང་བསྐྱུར། །

If both the symptoms and nature of a disorder remain unchanged due to undertreatment or wrong treatment, correct the treatment by increasing the dosage or changing the medicine, respectively.

Если ни симптомы, ни суть не развернулись — значит лекарственные составы слабы или неверны, их нужно добавить или поменять.

གཉིས་ཀ་ལོག་ན་དེ་ལ་འབྲུལ་སོ་མེད། །

If both the symptoms and nature of a disorder change, then there is no confusion.

Если развернулись оба — значит всё верно.

ནད་གཞིའི་ལྟ་སྒྲུབ་འབྲུལ་སོ་རྟགས་ཀྱིས་བསལ། །རྟགས་ཀྱི་ལྟ་སྒྲུབ་འབྲུལ་སོ་བཅས་ཀྱིས་བསལ། །བཅས་ཀྱི་ལྟ་སྒྲུབ་འབྲུལ་སོ་གོམས་པས་བསལ། །གོམས་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་འབྲུལ་སོ་སྐྱེད་ཀྱིས་བསལ། །བཅས་སྐྱེད་ལྟ་སྒྲུབ་འབྲུལ་སོ་ཚུ་ཡིས་བསལ། །ཚུ་མདོག་ལྟ་སྒྲུབ་འབྲུལ་སོ་ཀྱ་ཡས་བསལ། །དེ་ལ་ནོར་བ་ནམ་ཡང་འབྱུང་མི་སྲིད། །

Confusions over the deceptive appearance of names of disorders are clarified by signs and symptoms, the deceptive appearance of signs and symptoms by treatments, the deceptive appearance of treatment by prolonged treatment, the deceptive appearance of prolonged treatment by treatment response, the deceptive appearance of treatment response by urine examination, and the deceptive appearance of urine by *ku ya*. Following these steps will avoid any misdiagnosis.

4.1 Заблуждение кажимости в отношении названия болезни рассеивается благодаря симптомам. Заблуждение кажимости в отношении симптомов рассеивается благодаря лечению. Заблуждение кажимости в отношении лечения рассеивается благодаря продолжительному применению. Заблуждение кажимости в отношении продолжительного применения рассеивается благодаря прогрессу [лечения]. Заблуждение кажимости в отношении прогресса лечения рассеивается благодаря моче. Заблуждение кажимости в отношении цвета мочи рассеивается благодаря её осадку. Тогда никакие ошибки станут невозможны.

དེ་དག་ལྟ་སྒྲུབ་ཇི་སྟེ་སྐྱེད་ཀྱི་ལྟ་སྒྲུབ་འབྲུལ་སོ་མེད་ཅེས་གསུངས་ཀྱི་གཞི་མཛད་པའོ། །

This is the fivefold essential diagnostic criterion that enables determination of hot and cold disorders with no confusion.

4.2 Это называется «пятиступенчатое выбивание кажимостей» - ключ к безошибочному различению жара и холода.

དེ་ལྟར་མན་ངག་ལྡན་པས་རྟོགས་འགྱུར་གྱི། །དཀྱིལ་ཙམ་འཛིན་པ་ནུམས་ཀྱིས་ཤེས་མི་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་སོ།།

These can be understood only by those with profound knowledge of instructions and not by those with little knowledge." Thus it was said.

4.3 Его постигают лишь те, кто владеет [полноценными] наставлениями, те же, кто поспешно нахватался - не поймут.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་འབྱུལ་གཞི་བསལ་བ་ཚ་གང་གལ་མདོའི་ལེན་སྟེ་བཅུ་
གསུམ་པའོ།།

This is the thirteenth chapter, the "Clarification of Deceptive States of Hot and Cold Disorders," from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это тринадцатая глава «Прояснение объекта заблуждения - ключ к различению жара и холода» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова